

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

PROBLEMS OF TEACHING WRITING IN ENGLISH

Аннотация: В статье посвящена проблемам преподавания иноязычной коммуникативной компетенции студентов в области письма. Автор приводит определения письменной речи, знакомит с двумя подходами в обучении письменной речи, называет этапы обучения креативному письму, критерии оценки письменных сообщений, ведет речь о коммуникативных письменных заданиях.

Abstract: Is devoted to building up communicative competence in writing. The author gives definitions of effective writing, describes two approaches to teaching writing in English, she considers the phases of creative writing, discusses the problems of communicative tasks and criteria for assessment of written papers of students.

Ключевые слова: письменная речь, процесс порождения письменного сообщения, результат письменной деятельности, креативное письмо, подходы к обучению письму, параметры критериев оценки письменных сообщений.

Key words: written speech, the process of creating a message, the result of writing, creative writing, approaches to teaching writing, assessment criteria of written messages.

В настоящее время постоянно расширяется международное сотрудничество, которое в сфере образования проявляется в создании совместных учебных заведений, в разработке совместных курсов, в участии в международных проектах по образованию. Перед выпускниками российских вузов открываются большие возможности в плане прохождения стажировок за рубежом, проведения научных исследований по своей специальности с привлечением иноязычных материалов, работы в зарубежных фирмах, что требует от современного специалиста владения как устными, так и письменными формами иноязычного общения. В связи с этим, высшая школа призвана обеспечить подготовку специалистов, сочетающих профессиональную и межкультурную коммуникативную компетентность.

Письменная речь все более проникает в межличностную и профессиональную межкультурную коммуникацию, в процесс обучения иностранным языкам, что также можно объяснить возрастанием роли информационных коммуникационных технологий во всех сферах человеческой деятельности.

Что же такое письменная речь и нужно ли, например, обучать письму от руки? Сейчас молодые люди владеют машинописью и легко пользуются клавиатурой компьютера, но случаев, когда необходимо писать от руки остается довольно много (экзамены, сочинения в классе, записи на лекциях, выступлениях, записки, открытки и т.д.). Из приведенных ниже определений письменной речи можно выделить ключевые моменты, сформулированные как англоязычными, так и русскими исследователями, которые сходятся в том, что письменная речь – это, прежде всего, выражение своих мыслей с целью передачи информации другим людям в виде письменного сообщения.
"Effective writing involves conveying a message in such a way as to

affect the audience as the writer intends' [7, p.211].
"*... any piece of writing is an attempt to communicate something: that the writer has a goal or purpose in mind; that he has to establish and maintain contact with his reader; that he has to organise his material and that he does this through the use of certain logical and grammatical devices.*"[6, p.14]
"Письменная речь представляет собой коммуникативное умение **сочетать слова** в письменной форме для **выражения своих мыслей** в соответствии с **потребностями общения**» [3, с.142].
"Письменная речь - это вид речевой деятельности, который имеет целью **передачу информации** в письменной форме в соответствии с **ситуацией общения**» [4, с.133].

Не вызывает сомнений тот факт, что письменная речь приобретает все большее значение, т.е. возрастает роль письменного общения в получении и передаче информации, которая проявляется в овладении умениями выражать свои мысли в письменной форме. Однако существует противоречие между требованиями программ школы и вуза, между современными требованиями к уровню подготовки студентов и реально достигаемыми результатами в формировании этого коммуникативного умения. Следовательно, важной методической задачей является уточнение содержания программ, учебных пособий в области иноязычной письменной речи с целью соблюдения дидактической преемственности обучения между школой и вузом, усиления коммуникативной функции этого вида деятельности, приведение в соответствие целей обучения иноязычной письменной речи современным требованиям отечественных программ и международным требованиям. Обучение продуктивной письменной речи как цель обучения присутствует в программах для всех типов учебных учреждений, на всех этапах обучения иностранному языку. Задачи обучения английскому языку в области письма в неязыковом вузе включают в себя умения писать эссе или доклады по известной тематике, аргументируя свою точку зрения, вести деловую переписку на английском языке. Зарубежные стажировки студентов, аспирантов и молодых учёных предполагают умение делать записи на иностранном языке: составлять и заполнять анкету, отвечать на вопросы, писать заявление о приёме на учебу или работу, писать краткую или развёрнутую автобиографию, составлять личные или деловые письма, употребляя не только соответствующие грамматические конструкции, но и необходимую форму речевого этикета носителей языка, в том числе и форму делового этикета. В последнее время методисты много говорят о необходимости обучения речевому этикету на занятиях по иностранному языку. Чаще всего это касается устной речи, а область выражения вежливости в письменной речи порой незаслуженно игнорируется. В Мюнхенском Университете, в Институте английской филологии профессором Паулой Майер был проведен экспериментальный анализ деловых писем на английском языке, авторами которых были как носители языка, так и иностранцы. Результат поразил исследователя отличием выбора стратегий вежливости представителями английской культуры от выбора таковых представителями другой культуры. Хотя в целом, содержание писем неносителей языка указывало на их осведомленность о различных типах стратегий вежливости, их формулировки были менее формальными и более прямолинейными, чем в группе носителей языка. Неносители языка избегали тех формул вежливости, которые активно использовали носители языка и наоборот, употребляли те формы, которые не использовались англичанами. Эти данные убедительно показывают, что письма в деловой сфере, даже если в них отсутствуют грамматические ошибки, могут восприниматься негативно по причине неверно выбранных стратегий вежливости. Существуют как минимум два *подхода* в обучении письменной речи: **1)** концентрация на процессе порождения письменного текста и **2)** концентрация на результате письменной

деятельности (1) *writing-for learning* and (2) *writing-for-writing*. Мы всегда должны осознавать, на чем мы акцентируем внимание: на обучении процессу письма или на продукте письма, хотим ли мы обучить учеников различным жанрам письменных сообщений или же научить их креативному письму. В любом случае мы должны хотеть сформировать привычку письма. (*to build a writing habit*). Когда мы концентрируем внимание на *продукте*, нас в большей степени интересует цель письма и конечный результат, и это связано с выбором *жанра* письменного сообщения. Второй подход предполагает акцент на различных стадиях *процесса* письма: *pre-writing phases, editing, re-drafting, producing a finished version*. То есть, такой подход требует от обучаемых рассматривать письмо как серьезную кропотливую работу. Во многих учебниках можно встретить пошаговые инструкции для обучающихся по работе над созданием грамотного, структурированного письменного сообщения. Примером может служить следующая инструкция:

Activities for putting together a good piece of work in writing

- a) Check language use***
- b) Check layout and punctuation***
- c) Check spelling***
- d) Check for unnecessary repetition***
- e) Decide on the information for each paragraph***
- f) Note down various ideas***
- g) Select the best ideas for inclusion***
- h) Write a clean copy of the corrected version.***

Если сравнивать письмо и, например, чтение как два основополагающих языковых умения, то следует заметить, что оба эти умения довольно сложно достигаются. Однако, как утверждает Л.Г.Кузьмина (вслед за Шульцем), «если от чтения мы в первую очередь ожидаем наслаждения, то письмо скорее сопряжено с большим старанием и усилиями» [2, с.14]. Для того чтобы мотивировать обучающихся предпринимать эти усилия и чтобы доставить им радость творчества в процессе письма, можно воспользоваться потенциалом креативного письма.

Наиболее важными при обучении креативному письму на английском языке представляются следующие этапы: [2,с.15]

- 1) Выразить цель написания послания.***
- 2) Учесть потенциального получателя сообщения.***
- 3) Организовать материал.***
- 4) Передать информацию.***
- 5) Обменяться идеями, мыслями***
- 6) Донести смысл до читателя.***
- 7) Соблюсти последовательность изложения мыслей.***
- 8) Использовать смысловые связи.***
- 9) Использовать разнообразные грамматические и лексические конструкции.***
- 10) Избегать орфографических и пунктуационных ошибок***
- 11) Следовать правилам этикета письменного сообщения в англоязычной культуре.***

Творческое письмо может использоваться на любом этапе обучения. Сначала можно предлагать студентам различные виды опор в виде визуальной и слуховой наглядности: предметы, картинки, фотографии,

аудиотексты, песни, инструментальные музыкальные произведения, видеофильмы, а также графическую наглядность: инструкции, стихи, рассказы, готовые образцы письменной речи. Постепенно можно приучать их к составлению писем, историй от лица какого-либо героя или какого-либо предмета об истории его жизни, письменного продолжения какой-либо прерванной истории или известного литературного произведения, написанию мини-сочинений или эссе по выбранной цитате или статье. Также для творческих письменных работ могут быть использованы деловые тексты информационного характера. Перед студентами ставятся вопросы личного характера, например: What does this information mean to me?; How does this situation differ from the situation in my country (family, school)?; What would I do if I were them? Why? Письменные творческие задания обладают огромным обучающим потенциалом и могут быть использованы на каждом занятии по иностранному языку. Преподаватель подбирает и применяет их в учебном процессе, исходя из целей обучения и уровня коммуникативных умений обучающихся.

Не следует забывать три важнейших условия при введении на занятиях креативного письма: цели обучения, принципы, методы и приёмы обучения, а также учебный контроль, т.е. оценка уровня владения данным речевым умением.

Под уровнем владения иноязычной письменной речью Л.Г.Кузьмина понимает ее соответствие не только нормативным языковым и речестилистическим параметрам, но и этическим, коммуникативным и социокультурным требованиям, необходимым и достаточным для реализации эффективной коммуникации на письме [1,с.57]. В качестве критериев оценки письменных сообщений можно предложить следующие параметры:

- 1. Содержание (соответствие заданной теме, ситуации, степень раскрытия основной мысли, аргументация).**
- 2. Организация текста (последовательность, логичность, структурирование, композиция).**
- 3. Стиль и регистр (официальный/неофициальный стиль, адекватный регистр).**
- 4. Языковое оформление (разнообразие лексико-синтаксических и грамматических конструкций, орфографическая и грамматическая корректность).**
- 5. Связность (связь внутри и между предложениями, соразмерность частей текста).**
- 6. Расположение частей текста (поля, красная строка, объем)**
- 7. Общее впечатление (интерес адресата к написанному тексту, положительный эффект).**

Отечественный и международный опыт в разработке современных форм контроля иноязычной деятельности показывает, что он должен иметь комплексный характер и состоять из коммуникативно-ориентированных контрольных заданий [5,с.60].

Литература:

1. Кузьмина Л.Г. Критерии оценки уровня сформированности умений письменной иноязычной речи//Опыт билингвального образования средствами родного и иностранного языков в России. М, «Еврошкола», Часть 2. 1999 - С.56-58.

2. Кузьмина Л.Г. New challenges in writing: Пособие по развитию культуры письменной речи. – М. «Еврошкола». 1998 – С.46-48.
3. Методика обучения иностранным языкам./под ред. А.А.Леонтьева. - М. 1988.
4. Методика преподавания русского языка как иностранного /под ред. А.Н. Щукина – М.1990.
5. Попова Т.П. Коммуникативно-ориентированный контроль и самоконтроль на начальном этапе обучения иностранному языку в языковом вузе.//Testing and Assessment. Proceedings of the Second International Conference, Nizhny Novgorod. 2002 - С.57-60.
6. Byrne D. Teaching Writing Skills. – Longman, 1988.
7. Parrott M. Tasks for Language Teachers. – CUP.1993.